



Regione Autonoma de Sardigna

Unione Comuni de Pianalza

Università de sas Tres Edades

Ufìtziu de sa Limba Sarda

Faina finantziada cun su dinari de sa L. 482/1999 (artt. 9 e 15) - Annualidade 2024

Gianfranca Piras

LIBRU DE LETURA

Pro sos cursos de formatzione

Annu 2025



Istèrrida

A lèghere cosas iscritas in sardu no est tantu fàtzile, ca non semus iscolarizados in custa limba e nos mancat sa pràtica pro lu fàghere bene comente in italianu.

In sos cursos de alfabetizazione in sardu fatos in su 2025 in s'UniTre de Bosa gràtzias a su dinari de sa L. 482/1999 (artt. 9 e 15, annualidade 2024) amus dedicadu tempus meda a fàghere esertìtziu de letura e de bortadura, pro dare a totu sos corsistas sa possibilidade de leare manu firma in un'arte chi pro tantos est dificiltosa e "istràngia".

Comintzende cun testos fàtziles finas a imbàtere a leturas prus dificiltosas amus connotu unu mundu nou fatu de paràulas ismentigadas chi a bortas atropèlliant sa limba ma chi sunt prenas de significados e de ammentos.

A sa fine de su cursu, cun cuntentesa manna de totus, finas sos corsistas prus timerosos leghiant sena dificiltade e faghiant sa bortadura in italianu sena timòria.

Custu libreddu ponet paris una parte de sas leturas chi amus fatu in sos duos cursos de formatzione de su 2025, cun s'aggiunta de testos postos a disponimentu dae sos corsistas, chi ant fatu unu traballu bellu de chirca chi at bogadu a campu richesas disconnotas.

Ponimus su materiale a disponimentu de totus, cun sa seghura chi at a dare frutos bonos.

Bonu traballu!

Gianfranca Piras

Ufìtziu Limba Sarda – Unione Comunes de Piana



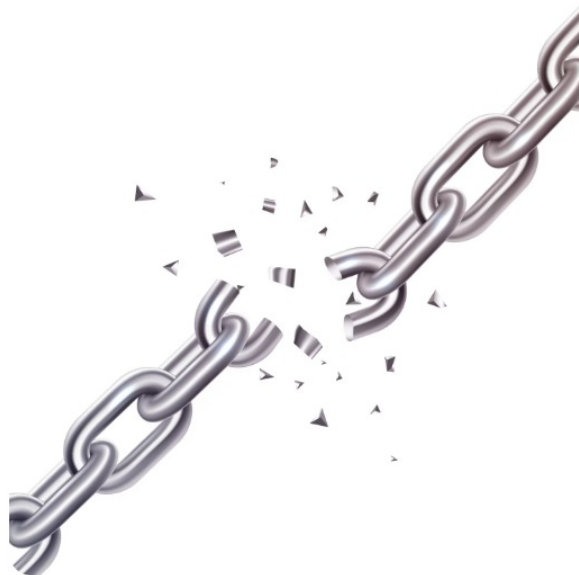
No sias isciau¹

O sardu, si ses sardu e si ses bonu,
Semper sa limba tua apas presente:
No sias che isciau ubbidiente
Faeddende sa limba 'e su padronu.

Sa nassione chi peldet su donu
De sa limba iscumparit lentamente,
Màssimu si che l'essit dae mente
In iscritura che in arrejonu.

Sa limba 'e babbos e de jajos nostros
No l'usades pius nemmancu in domo
Prite pòbera e ruza la creides.

Si a iscola no che la jughides
Po la difunder menzus, dae como
Sezis dissardizende a fizos bostros



Remundu Piras, su 29 de Santu Aine de su 1977

¹ Sa trascrizione respetat sa manera de iscriere de s'autore (N.d.R.).



Su fogu a sos òmines

Unu contu curiosu, chi s'autore at leadu dae sa traditzione sarda antiga. Narat de comente Santu Antoni, acumpangiadu dae unu porcheddu, est resurtadu a nde leare su fogu dae s'inferru pro lu dare a sos òmines.

Unu tempus, in su mundu, fogu non bi nd'aiat. Sos òmines teniant fritu e sunt andados dae Santu Antoni, chi fiat in su desertu, a lu pregare chi esseret fatu carchi cosa pro issos. Santu Antoni nd'at tentu làstima e, sigomente su fogu fiat in s'inferru, at detzìdidu chi andaiat a nde lu leare.

Cun su porcheddu e cun su fuste de fèrula, Santu Antoni s'est presentadu a sa gianna de s'inferru e at tocheddadu.

- Aberide-mi! Tèngio fritu e mi chèrgio callentare.

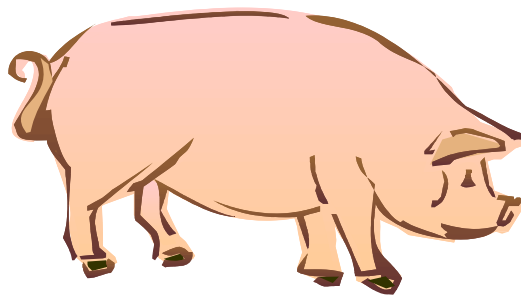
Sos dimònios de sa gianna l'ant bidu luego chi cussu non fiat unu pecadore ma unu Santu, e l'ant naradu:

- Si cheres, nois lassamus intrare su porcheddu, ma a tie nono.

E gasi su porcheddu nch'est intradu. Caro mio! Una borta a intro s'est dadu a iscurrizare cun totu sas fùrias e at postu totu su logu in avolotu, tantu chi sos dimònios, a unu tzertu puntu, non nd'ant pòdidu pròpiu prus.

L'ant finida chi ant naradu a su Santu, chi fiat abarradu a fora de sa gianna:

- Cussu porcu tuo malaitu nos ponet totu su logu in burdellu! Beni a ti nche lu leare!



Santu Antoni nch'est intradu a s'inferru, at tocadu su porcheddu cun su fuste suo e cussu s'est asseliadu luego.

- Bidu chi so inoghe – at naradu Santu Antoni – mi setzo unu pagu a mi callentare.



E s'est sètzidu subra de unu sacu de cortigu, pròpiu in ue passaiant sos dimònios. Difatis, ogni tantu, li passaiat in dae in antis unu dimòniu currende. E Santu Antoni, cun su fuste suo de fèrula, corpos a s'ischina a totu andare! In una-in una sos dimònios, arrennegados, ant esclamadu:

- Custas brullas non nos agradant. Como ti brusiamus su fuste.

Difatis bi nde l'ant leadu e nche l'ant postu sa punta in su fogu.

Su porcheddu, in cussu momentu, at torradu a comintzare a bortulare su logu: muntones de linna, gantzos, candelas e triutzos. E sos dimònios teniant bona chedda de ite de fàghere a pònnere a postu. Non bi la pitzigaiant, e non bi la pitzigaiant nemmancu a tènnere cussu... dimòniu de porcu.

- Si cherides a l'ammasedare – at naradu Santu Antoni – mi devides torrare su fuste.

Bi l'ant torradu e su porcheddu s'est ammasedadu luego.

Ma su fuste fiat de fèrula e sa linna de fèrula portat su miuddu ispongiatzu. Si un'ischintidda nch'intrat in su miuddu, sighit a brusiare a sa cua, sena de si biere a fora.



Gasi sos dimònios non si sunt abigiados chi Santu Antoni giughiat su fogu in su fuste. Su Santu cun su fuste suo si nch'est essidu e sos dimònios ant torradu alientu.

Apenas nch'est istadu fora, Santu Antoni at artziadu su fuste cun sa punta alluta e l'at mòvidu a inghìriu a inghìriu, faghende bolare sas ischintiddas, comente beneighende.

E at cantadu:

- Fogu, fogu peri su logu; peri su mundu fogu giocundu!

Dae sa borta, cun cuntentesa manna de sos òmines, sa terra at tentu su fogu. E Santu Antoni si nch'est torradu a su desertu a pregare.

Italo Calvino



Tres dotores famados

FADA (*Faeddende cun sos dotores riunidos a inghìriu de su letu de Pinòchiu*): - Dia chèrrere ischire dae bois àteros si custu buratinu malassortadu est mortu o biu!...

CORBU (*Passat a in antis, tocat su burtzu de Pinòchiu, li tocat su nare, posca su poddighitu de su pee. A pustis narat, maestosu*): A pàrrere meu su buratinu est belle mortu, ma si pro sa sorte no esseret mortu, tando diat chèrrere nàrrere chi de seguru est biu.

TZONCA: Mi dispraghet a cuntestare su Corbu, amigu e collega meu famadu: pro me, imbetzes, su buratinu est semper biu. Si pro sa sorte no esseret biu, tando diat èssere mortu de a beru!

FADA (*Faeddende cun su Grillu Faeddadore*): E vostè non narat nudda?

GRILLU: Deo naro chi su dotore abbistu, cando no ischit su chi est narende, sa mègius cosa chi potzat fàghere est a si calliare. De su restu, cussu buratinu est cara connota: est unu birbante, unu mola-de-tzugru, unu mandrone...

PINÒCHIU (*Nche cuat sa conca in suta de su lenzolu*): Oh! Iscuru de me!...

GRILLU: Cussu buratinu est unu figiu malu, chi at a fàghere mòrrere de crebacoro a cussu poberitu de su babbu!

PINÒCHIU (*Pranghende*): Ih!... Ih!...

SOS TRES DOTORES (*S'incurbant subra de su letu, nch'àrtziant su lenzolu*): Pinòchiu est pranghende!

CORBU (*A manera maestosa*): Cando su mortu pranghet, est segnale chi est sanende.

TZONCA: Mi dispraghet a cuntestare s'amigu e collega meu famadu. Pro me, cando su mortu pranghet, est segnale chi li dispraghet a mòrrere.



Pinòchiu, C. Collodi



Sa bidda de Sulù

Narant chi in tempus antigu Iscanu fiat divisu in tantas fratziones. Bi fiat *Donnigheddu*, *Turre de Màniga*, *Sulù* e *Santa Vitòria*, e in onniuna bi biviāt gente.

Una die unu pitzocheddu de unos batòrdighi annos nachi cheriat andare a catza. Si ponet sa frunda in bussaca, leat unu catzeddu piticu pro tzapare sos cunillios e si ponet in caminu.

Faghet unu tretu, a cando nachi li mancat su catzeddu. Artziat sos ogros, e at fatu a tempus a lu biere colende nche in custa roda (“in questo cespuglio”).

“Bah! – at naradu su pitzocu – cunilliu nche devet àere!”

Si nch’acostat, e nachi b’aiat unu cantu de mata de ruu, e non si bi bidiat nudda. Nachi portaiat unu pudajolu (“una piccola roncola”), nde segat totu su ruu e at bidu chi a dae segus b’aiat una buca de galleria.

A pustis de ora, bidu chi su cane non nd’essiat, tocat e nche colat issu puru.

A dae chi at fatu bona chedda de tretu e su cane no in logu, si nch’est agatadu a dae in antis de custa gianna de prata e nachi bi fiant iscolpidos su sole e sa luna, totu de oro.

Aberit sa gianna e l’est pàrsidu comente chi nch’esseret caladu totu su muru pro incantu e at bidu a custas fadas chi nachi fiant mundende su furru cun mucadores de seda chi non s’allupiaiant.

Ma cando cussu pitzinnu nch’est intradu, sos pannos de seda nachi si sunt allupiadados e issas si sunt abbigiadas chi b’aiat gente de su mundu de fora. “Gente de su mundu farsu! Gente de su mundu farsu nch’at intradu!” ant comintzadu a nàrrere, assustadas.





Sa fada manna, però, lis at naradu: “Custu pitzinnu est innotzente, non conoschet male. Lassade-lu, gasi biet carchi cosa de su mundu nostru”.

Su pitzinnu non podiat ispitizare paràula de cantu fiat sa meravìllia de su logu bellu chi fiat in cue, totu fatu de oro e de prata, finas sa pala de infurrare.

Benit s’ora de gustare e l’ant invitadu a abarrare cun issas. Ite totu màndigos bonos chi nd’at essidu dae manos issoro! E custa mesa aparitzada cun tiàgias de seda ricamadas, e pratos e tatzas de oro! Issu non podiat faeddare, de cantu nachi fiat ispantadu.



Bènnidu su sero, a su pitzinnu l’at bènnidu a conca chi fiat ora de si nche torrare a domo, ca sa mama diat èssere iscrètida. Sa fada manna at intesu su pensamentu e l’at naradu: “Si cheres andare bae, nois non ti tratenimus”.

L’at abertu sa gianna e l’at lassadu andare.

Essidu dae sa galleria, nachi at chircadu de s’orientare pro agatare su caminu de domo, ma in cussos logos non si bi fiat conoschende. Agatat a unu pastoreddu sètzidu in una moderina (“su un cumulo di pietre”) e l’at naradu: “Ma sa bidda de Sulù non fiat in custos tretos?”

“Boh... No isco nudda, deo. Pregunta a babbu” l’at rispostu su pastoreddu inditende a un’òmine chi fiat a faghende linna.

“Cuddu òmine, in ue si passat pro andare a Sulù? Ca mi devo èssere pèrdidu”.

“Si cheres a ti nàrrere, deo custu nùmene no l’apo intesu mai. Però podimus preguntare a babbu” l’at naradu.



Andant a cara a un'òmine chi fiat pasende in s'umbra. “O ba’ – l’at naradu – ma sa bidda de Sulù a tesu meda nch’est, dae inoghe? Ca custu pitzocu at pèrdidu su caminu”.

“Sulù... Mmm... Inoghe logu cun cussu nùmene non nche nd’at... Provamus a preguntare a babbu”. Andant a domo, e in coghina b’aiat un’òmine betzu-betzu, sètzidu a calore a fogu. “O ba’ – at naradu su pastore – custu pitzocu est chircende sa bidda de Sulù. Vostè a bi l’ischit inditare?”

“Bidda cun cussu nùmene non nche nd’at, inoghe” at rispostu su betzu. “Però preguntamus a babbu, ca mancari ischit carchi cosa” e nche los intrat a un’aposeddu bujosu in ue b’aiat una fèmina ninnende un’ischiu. A intro de s’ischiu nachi b’aiat un’òmine betzu-betzu-betzu, piticheddèddu, imboligadu in sa barba longa-longa.



“O ba’- at naradu cuddu - vostè cosa ischit de custa bidda de Sulù? Ca custu pitzocu devet andare a in ie”.

“Ih figiu meu – at naradu cuddu betzeddu – custa bidda de Sulù deo l’intendia mentovende dae babbu, cando fia pitzinnu. Ma non s’agatat prus, est isparida dae tempus meda. *Sa bidda de Sulù est torrada a mata e a ruu. / Sa bidda de Sulù isfata est torrada a ruu e a mata*”.

Ca a cuddu pitzocu li pariat chi in su regnu de sas fadas b’aiat passadu una die, e imbetzes fiant passados prus de dugentos annos, dae cando nche fiat intradu!

Contu antigu iscanesu



De chent'òmines²

De chent'òmines, deghe sunt ladrones,
Chimbe macos in conca e rimbambidos,
Esaltados sunt deghe e presumidos,
In deghe creent chi sunt sos prus furbones.

Ancor'àteros deghe sunt mandrones,
Deghe privos de totu sos sentidos,
Baranta podiant esser rinsavidos
Ma mancant de coràgiu e de passiones.

Nde salvo chimbe, che bravos cristianos,
Ca ispero chi ponzent bonu frutu
De pensamentos e printzìpios sanos.

S'isperàntzia in issos ap'allutu,
Ca si su mundu lis girat in manos
Foltzis si curant chi no siat distrutu.

Gianfranco Rosa, Iscanu 1986



^{2 2} In sa trascritzione de sa poesia amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.)



Su bastassu furbu

Su contu est unu pagu esageradu, ma est beru chi sos marfusus a bortas agatant s'iscarpa giusta a su pee.

Unu pitzocu sena esperièntzia, torrende dae unu biàgiu chi aiat fatu in Tzina, nd'aiat batidu una variedade manna de portzellanas chi cheriat bèndere in su mercadu de sa tzidade sua. Cando nd'est caladu dae sa nave, at cramadu a unu bastassu e l'at cunsignadu su pacu de sa portzellana, narendeli:

- Si mi nche leas custu pacu finas a domo mia, t'apo a dare in cumpensu tres cussìgios de profetu.

E intantu pensaiat: "Gasi no lu pago, e mi nch'esso cun carchi machine chi m'apo a imbentare in su momentu".

Su bastassu at atzetadu sa proposta e nch'at leadu su pacu, chi fiat pesante meda, finas a sa gianna de domo de su pitzocu. Cando fiat in sa gianna at naradu:

- E como da mi sos cussìgios.

- Acollos: si t'ant a nàrrere chi a èssere famidu est mègius chi no a èssere atatu, non bi creas; si ti t'ant a nàrrere chi sa poberesa est mègius chi non sa richesa, non bi creas; in ùrtimu, si t'ant a nàrrere chi est mègius a andare a pee chi no a caddu, non bi creas. Custos sunt sos tres cussìgios. Como dae mi su pacu e bae in bonora.

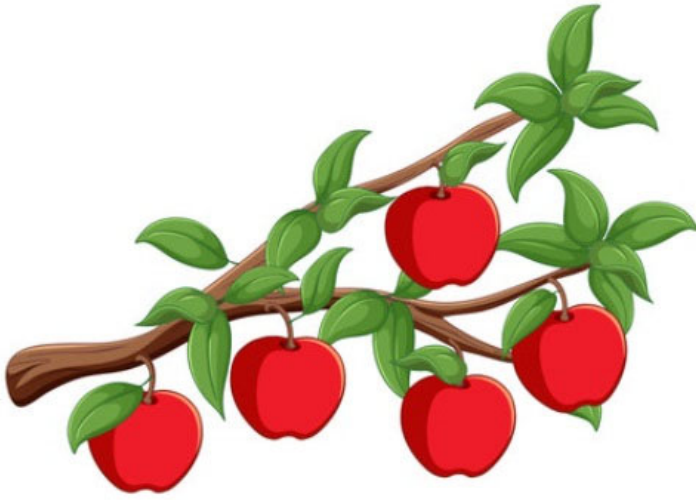
Su bastassu no at naradu mancu una paràula; nch'at artziadu in artu su pacu de sas portzellanas e nche l'at iscutu a terra a forte.

- Ite ses faghende? – at aboghinadu su pitzocu.

- Si t'ant a nàrrere chi in custu pacu nch'at abarradu carchi cosa intrea, non bi creas – at naradu su bastassu, e s'at leadu su caminu suo.



Contu de s'Àsia Minore



Canàglia³

Ladros de figu, mela e cariasa
in caltzoneddos cultzos, tapulados,
compidant baddes, binzas e cunzados
currinde tota die sena pasa.

Nd'istratzant oe su ch'est cotu cras(a)
bastat de lomper primu de su mere;
ca non bi leant mancu piaghene
si bi la 'oddis cota e bi la das(a).

Istant cuados in s'ala 'e su muru
ischipiende si b'est tiu Sanna
almadu de frustinu e de puntolzu,

chi si ti ciapat ti nd' 'ogat su colzu,
presu ti lassat a s'albure manna
finas ch'in s'adde non calat s'iscuru.

Augusto F. Piras – Annu 2007



³ In sa trascrizione de sa poesia amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.).



Unu o duos sacos?

Una borta unu bendidore ambulante fiat andende peri s'istradone, cando at bidu unu sachitu in terra. Nde l'at regortu. Fiat pesante meda. Bi creo! B'aiat otighentas monedas de oro.

Su bendidore fiat onestu. At pensadu: "De seguru calicunu l'at a àere pèrdidu...". At mòvidu a cara a sa tzitade afaca e est andadu a su tzilleri.

Luego at preguntadu a su tzilleràrgiu si pro sa sorte esseret intesu narende de calicunu chi aiat pèrdidu carchi cosa.

- Emmo, emmo! – at rispostu su tzilleràrgiu. – Est tziu Tomasu, su chi istat in cue a cara, in cussa domo.

Su bendidore est andadu a sa domo inditada dae su tzilleràrgiu e nch'at torradu su sacu de monedas a su mere. Ma cussu fiat un'asuridu e, pro non dare peruna ricumpensa a su bendidore a prèmiu de s'onestade, nd'at bogadu una finta.

- Nche mancat chentu monedas! – at aboghinadu arrennegadu. Bae-tinche luego, as tentu giai sa summa chi ti tocaiat, ti nde l'as leada a sa sola!

Su bendidore onestu s'est intesu ofesu e non nd'at chèrfidu ischire de passare pro furone. Gasi est andadu dae su contziliadore de sa tzitade.

S'asuridatzu b'est andadu issu puru e at decraradu chi sas monedas fiant noighentas, mentres chi su bendidore naraiat chi nd'aiat agatadu otighentas ebbia.

- Tue naras chi in su sacu tuo bi nd'aiat noighentas? – at preguntadu su giùighe a su restigàrgiu.

- Emmo – at rispostu Tomasu.

- E tue naras chi in custu sacu nche nd'aiat otighentas ebbia? – at preguntadu a su bendidore.

- Emmo – at rispostu s'òmine onestu.

- Tando, custu cheret nàrrere chi custu no est su sacu de tziu Tomasu, ma un'àteru sacu. Lassati-lu tue, bendidore, finas chi su mere no at a essire a pìgiu... E tue, Tomasu, iseta chi calicunu ti torret su sacu tuo cun sas noighentas monedas.

E narende custu nche los at ghiados.

Mary Tibaldi Chiesa



Pro su nùmeru 3⁴



Tres annos at preigadu si bi cres(e)
tres oras est istadu in agonia
tres gias l'ant postu a su Messia
duos in manos e-i s'àter'in pes(e)
fèminas pias piantu l'ant tres(e):
Madalena, Verònica e Maria
e tres fint sos chi l'ant tentadu
a sas tres dies est resuscitadu.

Tres regnos sa natura at de pretzisu
ch'abbratzat s'universu totu cantu
su Deus veru est in tres divisu:
Babbu, Fizu e Ispìridu Santu.
Tres regnos sunt de glòria e de piantu
s'Inferru, Purgadòriu e Paradisu
tres regnos at cudd'umana sorte
sa nàschida, sa vida e-i sa morte.

Remundu Piras

⁴ In sa trascrizione de sa poesia amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.).



Su pitzocheddu ubbidiente

Leghende custu contu curiosu as a imparare chi non bastat a èssere ubbidientes e a fàghere su chi nos narant de fàghere: tocat a èssere sàbios, cosa chi no est su pitzocheddu machillotu de custu contu.

Custu est su contu de unu pitzocheddu chi andaiat a chircare sa tzia agiomai ogni die e ogni borta sa tzia li daiat carchi cosa de nche leare a domo a sa mama.

Una die sa tzia li l'at dadu a nche leare una fita manna de turta. Issu l'at leada in manu e at astrintu a forte, pro chi non nche l'esseret ruta. Cando nch'est imbàtidu a domo, in manu portaiat ebbia unu pùngiu de farfarùgia.



- E ite est custu? – at preguntadu sa mama.
- Una fita de turta chi m'at dadu tzia – at rispostu su pitzocheddu.
- Una fita de turta! – at esclamadu sa mama. – Ma custa no est manera de giùghere una fita de turta. L'aias dèvida imboligare in unu fòlliu de pabiru netu, a pustis pònnere in su capeddu e pònnere su capeddu in conca. Ammenta·ti·nde, a s'àtera borta.
- Eja, ma' – at promìtidu su pitzocheddu.

Sa giòbia in fatu, cando est andadu a chircare a sa tzia, issa l'at dadu a nche leare a sa mama unu bellu bìculu de butiru.

Su pitzocheddu s'est ammentadu su chi l'aiat naradu sa mama. At imboligadu su butiru in pabiru netu, si l'at postu in su capeddu e su capeddu in conca. Ma su sole, sa die, fiat caldu e su butiru at comintzadu a s'iscagiare e nch'est caladu a rios in cara e in su tzugru de su pitzocheddu.

- Ma ite b'as postu in su capeddu? – l'at preguntadu sa mama comente l'at bidu.
- Su butiru chi m'at dadu tzia – at rispostu su pitzocheddu riende.si.nde ca fiat seguru chi aiat fatu bene.
- Santu Antoni! – at esclamadu sa mama – no est custa sa manera de giùghere su butiru. Tocat a l'imboligare in pabiru, a lu tostare in su riu e a lu giùghere in manos dende atenzione. Ammenta·ti·nde, a s'àtera borta!



Su pitzocheddu est istadu atentu a non si nd'ismentigare e a s'àtera borta, cando sa tzia li dat unu catzeddu de naschidòrgiu, l'at imboligadu in pabiru, nche l'at postu a modde in su riu pro lu tostare... ma su catzeddu s'est mortu.

Issu nche l'at leadu a domo in manu, dende atenzione, ma non b'aiat nudda de fàghere!

- Gesummaria! – at esclamadu sa mama cando l'at bidu benende. – Tocaiat a li pònnere una fune e a nde lu batire a domo tirende a bellu a bellu.
- Apo cumpresu bene – at naradu su pitzocheddu.

A sa borta in fatu, sa tzia l'at dadu unu pane mannu. Tando su pitzocheddu nd'at leadu una fune, l'at imboligada in su pane e l'at tirada finas a domo, in su prùere de sa carrera.

- Ite nde ses batende a domo? – l'at naradu sa mama dae a tesu, comente l'at bidu.
- Unu pane, ma', e apo fatu giustu-giustu comente m'as naradu tue.

- Unu pane! – at esclamadu sa mama. – Ma figiu meu, cando as a imparare a fàghere sas cosas comente si tocat? Ando luego a domo de tzia a li nàrrere chi t'ispiegheet ite debes fàghere a s'àtera borta. Intra nde a domo e ista atentu! Apo fatu como-come carchi turta: càtziga·las e as a bìere su chi ti càpitat.



Gasi su pitzocheddu nch'est intradu a domo e, dende atenzione, nch'at postu su pee in onni turta. Pròpiu in mesu de onni turta.

E chie lu podet nàrrere chi non siat unu pitzocheddu ubbidiente?

Elsa Jane Werner
(Iscritora americana)



Pregadoria a babbai 'etzu⁵

mortu e postu a sicare in sa pedra lada de su nuraghe de Monte Nieddu

Babbai chi dae sa pedra ses bedinde
sos fijos tuos meda isconsolados
chi bènnidos nde sunt gai currinde
a cando sunt istados avisados.

Bie sos de sas ispilluncas
cun rocos⁶ e fastizos apicados
in coronas de pruinca imboligados
atitende·ti totu a manos giuntas.

Ch'est puru sa zente 'e sa Funtana
e sos chi ant fatu domo in Sossolàggios⁷
sos betzos che sunt totu cun matana
fintzas dae Coronedu sos massajos.

Dae Monte Cuccu e dae Signorolene
dae Punta sa Ristìgia a sas abbas de Cannedu
abbàida, totu ti cheriant bene
e ti pianghent cun coro sintzeru.

Sonadu at su conchizu dae Corona
rispostu at su corru in Albadanis
in su Càlmene su tocu 'e sa malora
timinde totu cantos su magrassu!⁸



⁵ Dae su libru *Modolo Modolo tra storia e leggenda* de Antonio Puggioni (pp. 97-98). In sa trascrizione de sa poesia amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.).

⁶ **Rocos**: su rocu est unu fuste forchiddadu o unu palu puntudu.

⁷ **Sossolàggios**: probabilmente sa versione giusta diat èssere Sos Solàgios. *Solàgiu* (o *Salàgiu*) est sa parte de sa domo chi est suta de cobertura; a su sòlitu si bi ponent sos imbarrazzos ma, si est mannu, faghet finas a b'istare. In italianu si narat "soffitta".

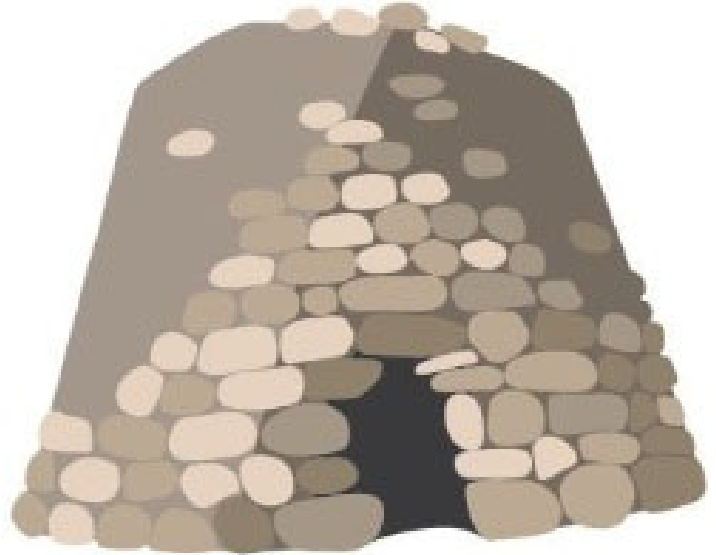
⁸ **Magrassu**: degòllu, fracassu, dannu mannu (in italianu "massacro").



Apeddende arrennegados sunt sos canes
acudidu at fintzas zente dae Su Frassu.
Partidu est(e) s'avisu dae su Monte
cun tristura ant allutos sos nuraghes

su caminu s'ant leadu pro su ponte
ant tèpidu currinde in ie passare
in sa pedra t'ant postu a sicare
pro pius de trintaghimbe dies

sa chiza tua no est a imentrigare
mancari passent caluras e nies!
Preparadu in sa punta ant tumba
cun pedras sas mezus de sa cava



piantadu bi ant a pes(e) una pramma.
Dromidu ses Babbai e non nos bies
tue chi as unidu meda zente
de sas baddes modolesas e nuraghes

cun mannu coràgiu e sièntzia in mente
chi non podimos mai imentrigare.
Abbàida dae su sonnu 'e sa sicagna
totu sa zente chi as crèfidu 'ene

beneighe·los totu e sas campagnas
dae Palabradu a Signorolene.
Sas paltas de su riu a destra e a manca
sas tancas de Su Padru e de Sas Rocas

sos litos de Mutteti e de sa Tanca
dae Montagudu a Punta 'e sa Bicoca.
Beneighe·nos totu sas impresas
cun suore e tribàgliu pressighidas
dae totu sas zentes modolesas
intro a su coro tou bene remunidas,
e gai siat!



Su bentone⁹ de s'òmine cuntentu

Unu re teniat unu figiu ùnicu e l'istimaiat cantu sa lughe de sos ogros. Ma custu prìnzipe fiat semper discontentu. Nche colaiat dies intreas acaradu a su balconitu, abbaidende a tesu.

- Ma ite est su chi ti mancat? – lu preguntaiat su re. – Ite est su chi tenes?
- No l'isco, babbu meu, no l'isco mancu deo.
- Innamoradu ses? Si cheres a carchi pitzoca nara mi-lu e ti l'apo a dare a isposa, chi siat figia de su re prus potente de sa Terra o chi siat sa massaja prus pòbera.
- Nono, babbu, non so innamoradu.

E su re provende a lu disaogare in onni manera! E teatros, e ballos, e mùscas, e càntigos; ma non baliat cosa peruna, e dae cara de su prìnzipe nche fiat iscumparende a bellu a bellu su colore de rosa.

Su re duncas at betadu unu bandu, e dae onni logu de su mundu nd'est bènnida sa gente prus istudiada: filòsofos, doctores e professores. Su re lis at mustradu su prìnzipe e at pedidu cussìgiu. Cuddos si sunt ritirados a pensare e a pustis sunt torrados dae su re.

- Maestade, amus pensadu e amus lèghidu sos isteddos; acò ite devides fàghere. Chircade un'òmine chi siat cuntentu, ma cuntentu in totu e pro totu, e cambiade su bentone de figiu bostru cun su suo.

Sa die matessi, su re at mandadu sos missos peri su mundu a chircare s'òmine cuntentu.



⁹ *Bentone*: 'camicia maschile'.



Nche li leant unu preideru: - Cumentu ses? – l’at preguntadu su re.

- Deo emmo, maestade!

- Bene. A ti dias chèrrere piscamu meu?

- E a bonu, maestade!

- Làntzia·mi su logu! So chircende un’òmine ditzosu e cumentu de su chi est, no a unu chi chèrgiat istare mègius de comente est.

E su re s’est postu a nd’isetare un’àteru. B’aiat un’àteru re bighinu suo, l’ant naradu chi fiat pròpiu ditzosu e cumentu: teniat una mugere bella e bona, unu muntone de figios, aiat bintu a totu sos inimigos in gherra e in logu suo fiant bivende in paghe. Luego, su re prenu de isperàntzia b’at mandadu sos missos a li pedire su bentone.

Su re bighinu at retzidu sos missos, e: - Emmo, emmo, non mi mancat nudda, làstima però chi cando si tenet cosa meda poi tocat a mòrrere e a lassare totu! Cun custu pensamentu, so in tale patimentu chi non nde so dormende a su note! – E sos missos ant pensadu bene de si nche torrare in segus.

Pro nche catzare su disisperu, su re si nch’est andadu a catza. At tiradu a unu lèpere e fiat pensende de l’àere tentu ma su lèpere, tzopi-tzopi, si nch’est fuidu. Su re l’at postu in fatu e si nch’est istesiadu dae sa cumpangia.

In mesu a su sartu, at intesu una boghe de òmine cantende. Su re s’est firmadu: “Chie cantat in custa manera non podet èssere discontentu!” at pensadu, e ponende in fatu a su cantu si nch’est coladu in una bingia. In mesu de sos filas at bidu unu giòvanu pudende sas bides e cantende.

- Salude maestade, - at naradu cussu giòvanu. – Dae chitzo giai in campagna?

- Beneitu sias, a bi benis cun megus a sa capitale? As a èssere amigu meu.





- Ahi ahi, maestade... Nono, non bi so mancu pensende, gràtzias. Non mi dia cambiare mancu cun su paba.

- Ma pro ite, tue unu giòvanu bellu gosi...

- Nono, bos naro. So cuntentu gosi e bastat.

“Epuru-epuru un’òmine cuntentu!”, at pensadu su re. – Giòvanu, ascurta: mi debes fàghere unu praghene.

- Si faghet, cun totu su coro, maestade.



- Iseta unu momentu, - e su re, chi non cabiat in pannos dae sa cuntentesa, at curtu a chircare sa cumpangia sua:

- Benide! Benide! Fìgiu meu est salvu! Fìgiu meu est salvu! – E nche los leat a cussu giòvanu. – Giòvanu beneitu, - at naradu, - t’apo a dare totu su chi cheres! Ma dae·mi, dae·mi...

- E ite, maestade?

- Fìgiu meu est morende! Lu podes sarvare tue ebbia. Beni a inoghe, iseta! – e l’aferrat, comintzat a l’isbutonare sa giacheta.

Totu in una si firmat, nche li calant sos bratzos.

S’òmine cuntentu non portaiat bentone.

Gina Marzetti Noventa



Giòvanos e limbàgiu

"*Totu su chi amus pensadu in custos 50 annos est isballiadu*". Custu, in pagas paràulas, est su chi est iscritu in su primu capìtulu de su libru "*Lingua e società in Sardegna*" de Màuro Maxia.

Maxia, chi est istadu professore in sas universidades de Tàtari e de Casteddu e est un'istudiosu mannu de linguística e filologia, faghet un'anàlisi de sa situatzione linguística de sos pitzinnos (e giòvanos) sardos a dies de oe.

Chie creiat (ma pro ite, poi?) chi sos sardos esserent faeddadu s'italianu mègius chi non sos àteros at a fàghere bene a si lèghere custu capìtulu. At a bìdere chi no est gasi: sos pitzinnos sardos (màssimu sos pesados in italianu ebbia) tenent difficultade manna a distinghere sas istruturas de su sardu dae sas de s'italianu. Sighint a nàrrere "*L'importante è che ce ne sia, di lavoro*", "*Già te l'ho detto*", "*Nelle foto non voglio visto*" cumbìnichidos chi lu sunt narende in italianu e s'ispantant cando sos continentales no los cumprèndent (ma de su restu s'ischit, chi sos continentales "*non ci sono buoni, a parlare l'italiano*").

Maxia no la mandat a nàrrere: "*Prima la scuola italianizzava dei bambini sardofoni che, per effetto di tale processo, divenivano bilingui, [...] ora si trova di fronte a bambini già italianizzati in famiglia. Perciò il suo compito è diventato più difficile, [perchè] i bambini hanno già appreso un italiano poverissimo e sgangherato ricco di sardismi*".

Custa difficultade de distinghere sas istruturas sardas dae sas istruturas italianas creat analfabetas "*di ritorno*" chi, mancari diplomados, tenent difficultade a cumprèndere s'italianu *istandard* e sighint a pensare chi sunt sos àteros chi non sunt bonos a lu faeddare.

Sos pitzinnos pesados in sardu, imbetzes, "*capiscono benissimo l'italo-sardo in quanto conoscono le sue strutture che per la gran parte riflettono quelle del sardo*".

Duncas sa pregunta chi faghimus est custa: ite profetu nd'ant tentu, sos giòvanos nostros, dae los àere privados de sa limba-mama (su sardu)? Como non sunt bonos a distinghere una limba dae s'àtera e sighint a faeddare una limba *ìbrida* chi no est prus sardu ma no est mancu italianu.

GF.P.



Duos pastores¹⁰

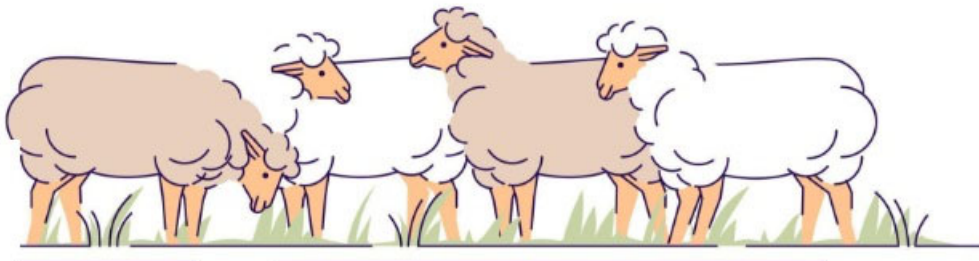
Duos pastores, cambiande una die,
ca est dovere sa robba a cambiare,
ma fin' quasi po s'ammeschiare
ca in log'istrintu capitat gasie.

Narat unu: “Si nde das un'a mie
arbeghes nde portamus cant'e pare,
invetze a dòpiu ne as a portare
si unu pegus deo do a tie”.

Senza b'aer'imbrògliu perunu
no est difitzile a bi resessire
pro chie de sos contos no est digiunu.

Chie si cheret appena divertire,
cantas arbeghes portat dogniunu
a sos presentes fatzet a ischire.

Nanni Murtas, *Indovinzu in poesia*



¹⁰ In sa trascrizione de sa poesia amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.).



Est morta abuela Cristina, s'ùrtima fèmina chi faeddaiat sa limba Yagán

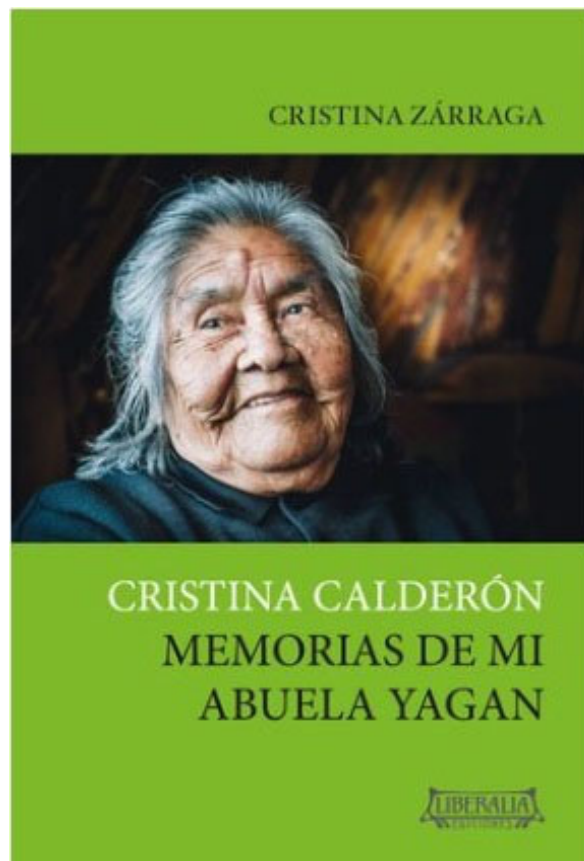
Narant chi cando morit unu betzu est comente chi brùsiet una biblioteca. Cun sa morte de Cristina Calderón, s'ùrtima faeddadora de sa limba Yagán, est isparida una biblioteca de 32.400 paràulas. Si pensamus chi sos limbàgios chi faeddamus nois non nde cuntenent prus de 5.000, si podet cumprèndere su dannu.

93 annos, mama de sete figios e giaja de 14 nebodes, Cristina Calderón fiat s'abuela (giaja) de totu sa tribù Yagán e s'Unesco l'aiat decrarada "Prenda umana vivente" ca fiat s'ùrtima depositària de una cultura millenària chi morit cun issa, bidu chi mancu sos figios tenent padronàntzia de sa limba de sa mama, ca sunt pesados in un'època chi at discriminadu sa cultura indìgena faghende la cuare in su chigione de s'ismèntigu.

Sos indìgenos Yagán sunt unu pòpulu antigu de 6.000 annos, chi at bìvidu de catza e de pisca girende in canoa peri sos canales de sa Terra de su Fogu, su logu prus meridionale de su mundu.

Finas a su sèculu passadu si nd'agataiat tres mìgia ma sas maladies batidas dae sos europeos nche los ant belle che ispèrdidos, a su puntu chi in su 2020 sa comunidade de Portu Williams fiat formada dae 94 persones ebbia.

Finas a binti annos a como sas faeddadoras fiant tres: *abuela* Cristina, sa sorre Ùrsula e Emelinda Acuña. Dae su 2003, a pustis de sa morte de sa sorre, Cristina Calderón fiat abarrada s'ùrtima indìgena chi connoschiat sa limba de sos antenados. «Non tèngio prus a niunu pro la faeddare» aiat naradu.





Pro custa resone, cun s'agiudu de sa neta Cristina Zàrraga aiat fatu unu ditzionàriu indìgenu-ispagnolu, unu Cd cun sa boghe sua registrada e unu libru de contos de su pòpulu Yagán intituladu “Hai kur mamasu shis” (*Ti chèrgio nàrrere unu contu*), pro lassare nessi carchi rasta de una limba millenària capatza de dare orìgine a sa paràula prus sintètica e prena de significadu de su mundu: *Mamihlapinapai*, chi cheret nàrrere “s’abbaidare in ogros pari-pari isperende chi s’àtera persone fatzat carchi cosa chi ambos disìgiant ma chi ne unu ne àteru cheret fàghere pro primu”.

Sas limbas non si sarvant a sa sola, si sa gente no las faeddat.

Bonu biàgiu, *abuela* Cristina. Como as a agatare gente meda pro faeddare sa limba tua.

GF.P.





Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

Duru duru chi si cantaiat in Sune¹¹

Duru duru duruseddu
Mortu mi ant s'aineddu
E sa tràila ispana
Inghiriada si l'an(a)
Bator òmine de pee
Cumandados dae su re
Pro nche la calare a Bosa
Pro nd'ischire custa cosa
Non nde balet mente mia
Unu giardinu de olia
B'at in s' 'adde de Filumena
Chi bi narant sa novena
Su rosàriu cantadu
Chi t'ispeto d-ogni die
Corigheddu e coro amadu
Corigheddu e coro amadu.



¹¹ Iscritu dae Tora Masala in su segundu cursu de formatzione. In sa revisione de su duru-duru amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.)



Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

Traditziones pro sos Mortos¹²

In Bosa pro sos mortos si aparitzaiat sa mesa.

Si poniat su màndigu e su binu chi prahiat a su mortu.

Si fumaiat, si poniat sa sigareta o su zigarru. Si su mortu fiat fèmina si poniat sa tabachera cun su tabacu a intro.



¹² Iscritu dae Maria Francesca Casu in su segundu cursu de formatzione.



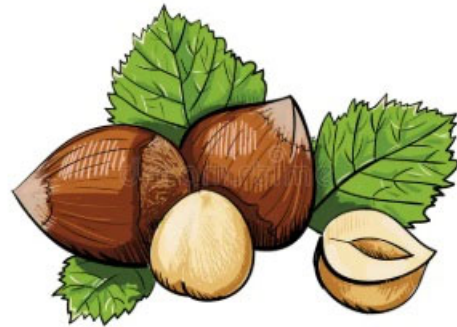
Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

Su *Mortu-Mortu*¹³

In bidda mia, in Silanos, sa die de sos Mortos e de sos Santos sos pitzinnos andaiant a dimandare su *Mortu-Mortu* pro sas ànimas; leaiant unu pannutzu e ligaiant sas puntas a rughe. Sos pitzinnos andaiant a fìotos e bussaiant a sas domos. Cando intraiant sa mere lis naraiat: “E ite depides nàrrere?”. Issos rispondiant:

*Dade·mi su mortu-mortu
si no, bos cago s'ortu,
dade·mi·lu como
si no, bos cago sa domo
dade·mi·nde meda
si no, bos cago sa carrera
si mi nde dades pagu
bos cago su bighinadu.*



Finida sa cantilena, sa mere de domo daiat nughe, mèndula, pabassa, melaeranu, melachidòngia, càriga, superba e fintzas pabassinos. Cando si preniaiat su pannutzu si andaiat a domo de unu de nois, e s'isterriat totu in una ingrandajola. Cando finìamus sos giros si dividiat in partes uguals su chi àiamus regortu in paghe e allegria ispetende s'annu chi benit.

Custos fiant tempos bellos chi non torrant prus... Como b'est HALLOWEEN cun *dolcetto* o *scherzetto*, mascarados chi parent in carrasegare.

Ite tristura, a abbaidare pitzinnos chi passant in carrera a boghes chi no ischint mancu ite sunt narende, ma HALLOWEEN pro issos est modernidade e rient de sos tempos passados.

¹³ Iscritu dae Graziella Deriu in su segundu cursu de formatzione.



Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

S'abba muda¹⁴

“Càteri, pronta ses?” cramat Peppina dae sa carrera e sighit: “Toca ca andamus, mira chi como giai est iscurigadu!”

“Luego” rispondet Caterina acuchende·si a sa ventana “falende·nche so!”

Su tempus de nde calare in s'iscala e acò a Caterina: “Ajò, andende semus!” e narende gasi si incaminant, a costàgios a pare, chistiona-chistiona.

Peppina e Caterina sunt duas bonas bighinas e dae cando fiant pitzocas non nch'at coladu annu sena chi su sero de su vintitrès de làmpadas, pèsperu de Santu Giuanne, siant andadas paris a sa funtana de Tiu Mèmmere, pro sighire sa traditzione chi in sa bidde de Cùglieri narant de “s'abba muda”.

Imbàtidas a sa crèsia de Santu Giuanne intrant, unu paghitzeddu, pro pregare a dae in antis de s'istàtua de su santu pitzinnu bestidu cun una pedde de angioneddu e dae cussu momentu non podent prus faeddare nen tra issas nen cun àtere, nemmancu salutare o rispòndere a su saludu de calicunu chi atopant. Mudas che crastu depent istare, siat a s'andanta che a sa torrada.



Duncas, essidas dae sa crèsia s'incaminant a sa funtana caminende in sos oros de s'istrada pro chi adduret bòida in mesu in ue si creet chi caminent sas ànimas de sos mortos.

¹⁴ Iscritu dae Maria Giovanna Campus in su segundu cursu de formatzione



Lòmpidas a Tiu Mèmmere, Caterina e Peppina si sàmunant sas manos e sa cara cun s'abba de sa funtana e poscas nde bufant: si creet, difatis, chi sa note de Santu Giuanne cussa abba tèngiat virtudes miraculosas chi podent sanare males de su corpus e non solu.

Gasi creiant puru sos antigos cando andaiant a dormire peri putzos e funtanas pro sanare dae maladies e fàghere sònrios chi esserent dadu inditos pro nche essire dae carchi difficultade: in limba italiana lis narant “riti di incubazione” ma de cussos s'est pèrdida sa tradizione. Sigomente sos topònimos non sunt istados dados sena cabu nen coa, sa paràula Mèmmere nos giughet luego a su verbu latinu “memor, memini” chi cheret nàrrere ammentare e duncas torrat su contu chi cussa est abba meraculosa puru pro tzapare intro de nois matessi rispostas e soluzionis a chistiones introbicadas.

Impetantis, Caterina e Peppina ant finidu de si sabunare manos e cara e de bufare e si nche sunt torrende a domo, sena pòdere ancora faeddare finamentas chi no imbatent a sa crèsia de Santu Giuanne dae in ue fiant partidas pro Tiu Mèmmere.





Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

Sa beneditzione de su letu de sos isposos¹⁵

Custa est sa beneditzione chi faghiant in Sune sa giòbia in antis de s'isposonzu, a su letu de sos isposos. Duas giòvanas chi teniant ancora su babbu e sa mama faghiant su letu e una fèmina, sende isparghende su trigu, pronuntziaiat sas frases de augùriu:

Bos beto sa titia
Beneitu bos siat
In pees e in cabita



Bos siat beneita
Paris cun su trigu
Tenzedas bonu destinu.



Beneigo su letu
S'isposa cun s'isposu
Duredas annos chentu
Paris cun sa banita
Bos siat beneita.



Beneigo su lentolu
Su chi mama t'at dadu in donu
Su lentolu de sa mama
Beneitu bos siat
Tramas cantu b'at.



Beneigo sos cabidales
S'isposu cun s'isposa
In ue reposades
In ue si reposat
S'isposu cun s'isposa.

Beneigo sos pees
Fetedes unu fizu
Bellu che unu lizu
Chi disputet cun res.



Beneigo s'ammuntu
Nados in bonu puntu



Custos duos cojuados
In bonu puntu nados.

Custos duos isposos
Siantfortunosos
Chi tenzedas fortuna
Cantu girat sa luna.



Cantu girat s'istella
Sa sorte tenzedas bella
Cantu girat su sole
Tenzedas paghe e amore.

Beneigo sa manta
Adiosu bona zente
Bos lasso in paghe santa
Sa titia est betada



¹⁵ Iscritu dae Tora Masala in su segundu cursu de formatzione. In sa revisione de sa cantzone amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.)



Regione Autònoma de Sardigna



Unione Comunes de Pianalza



Universidade de sas Tres Edades

UFÌTZIU LIMBA SARDA

Unione Comunes de Pianalza

Faina finantziada cun su dinari de sa L. 482/1999 (artt. 9 e 15) - Annualidade 2024

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi sighint:
Bosa, Frussio, Magumadas, Mòdolo, Montresta,
Sàgama, Sune, Tinnura, Tresnuraghes